Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam przewodnicy niewidomi mówiący który kolwiek przysięgałby na świątynię nic jest który zaś kolwiek przysięgałby na złoto świątyni jest zobowiązany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, ślepi\* przewodnicy,\*\* którzy mówicie: Ktokolwiek przysięga na przybytek, to nic; ktokolwiek zaś przysięga\*\*\* na złoto przybytku, jest zobowiązany (przysięgą).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam, przewodnicy ślepi mówiący: Który przysiągłby na przybytek\*, nic (nie) jest; który zaś przysiągłby na złoto\*\* przybytku\*, jest zobowiązany.[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam przewodnicy niewidomi mówiący który- kolwiek przysięgałby na świątynię nic jest który- zaś kolwiek przysięgałby na złoto świątyni jest zobowiązany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, ślepi przewodnicy! Mówicie: Kto przysięga na przybytek — to nic; kto przysięga na złoto przybytku, ten jest związany przysięgą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy mówicie: Kto przysięga na świątynię, to nic nie znaczy, ale kto przysięga na złoto świątyni, jest związany *przysięgą*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam, wodzowie ślepi! którzy powiadacie: kto by przysiągł na kościół, nic nie jest: ale kto by przysiągł na złoto kościelne, winien jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada wam, wodzowie ślepi, którzy mówicie: Kto by kolwiek przysiągł na kościół, nic to, ale kto by przysiągł na złoto kościelne, winien jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, przewodnicy ślepi, którzy mówicie: Kto by przysiągł na przybytek, nic to nie znaczy; lecz kto by przysiągł na złoto przybytku, ten jest związany przysięgą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy powiadacie: Kto by przysiągł na świątynię, to nic; ale kto by przysiągł na złoto świątyni, ten jest związany przysięgą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam ślepi przewodnicy, którzy mówicie: Przysięga na świątynię nie wiąże człowieka, natomiast przysięga na złoto świątyni zobowiązuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, ślepi przewodnicy, bo mówicie: «Jeśli ktoś przysięga na świątynię, to nic nie znaczy, ale jeśli ktoś przysięga na złoto świątyni, jest związany przysięgą». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy mówicie: Kto przysięgnie na świątynię, nic to nie znaczy; kto natomiast przysięgnie na złoto świątyni, tak, to go wiąże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, ślepi wodzowie, którzy mówicie: "Przysięga na świątynię nie wiąże człowieka; przysięga na skarbiec w świątyni musi być dotrzymana". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy mówicie: Przysięga na świątynię nie ma znaczenia, ale przysięga na złoto świątynne obowiązuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, проводирі сліпі, що кажете: Хто клянеться храмом, то це нічого; а хто клянеться золотом храму, той винний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada wam prowadzący po drogach ślepi, powiadający: Który by ugruntowałby w wiadomym miejscu osiedlenia bóstwa, żadne jakościowo jest; który zaś by ugruntowałby w złocie tego miejsca osiedlenia bóstwa, dłużny jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, ślepi przywódcy, którzy powiadacie: Kto by przysiągł na Przybytek Świątyni, to jest niczym; ale kto by przysiągł na złoto Przybytku Świątyni ten jest zobowiązany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam, ślepi przewodnicy! Mówicie: "Jeśli ktoś przysięgnie na Świątynię, nie będzie związany swym ślubem, ale jeśli przysięgnie na złoto w Świątyni, będzie związany". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada wam, ślepi przewodnicy, którzy mówicie: ʼJeżeli ktoś przysięga na świątynię, jest to niczym, ale jeśli ktoś przysięga na złoto świątyni, ten ma zobowiązanieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny wasz los, ślepi przewodnicy! Mówicie: „Kto przysięga na świątynię Bożą, do niczego nie jest zobowiązany. Ale kto składa przysięgę na złoto w świątyni, musi ją wypełnić”. |

1. 1) <x>500 9:39</x>; <x>730 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:14</x>; <x>470 23:24</x>; <x>520 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:33-36</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Przybytek" to sam główny budynek świątyni. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) jego złoto to naczynia i sprzęty służące do ofiar. [↑](#footnote-ref-6)